

粵普對對碰

徐鐵驪

粵普對照

粵語

熱辣辣
三文治
齋啡
跟
荷里活
空肚
轉頭
飲筒

普通話

熱乎乎
三明治
黑咖啡
跟隨/追隨
好萊塢
空腹/餓著肚子
回頭
吸管

拼音

rèhūhū
sānmíngzhì
hēikāfēi
gēnsuí / zhuīsuí
Hǎoláiwū
kōngfù / èzhedùzi
huítóu
xīguǎn

拍戲(二)

劇中人物：導演、助理阿媚、武術指導阿龍

粵語

媚：導演我買咗早餐，你要唔要食啲啊？熱辣辣（熱乎乎）架。

導：有咩食啊？

媚：有三文治（三明治）、熱狗同齋啡（黑咖啡）。

導：吓！阿媚，你跟（跟隨/追隨）咗我咁耐，你唔知道我係一個好健康嘅導演咩？我要有一個良好嘅身體先至可以拍到好嘅電影，先至可以打入荷里活（好萊塢），你知唔知空肚（空腹/餓著肚子）飲咖啡好唔好，所以我咁多年都係飲鮮奶，你明唔明啊！

媚：好啦，好啦，導演，我轉頭（回頭）買支鮮奶俾你啦。

導：快啲，肚餓人會變遲鈍嘅。我依家喺附近睇吓景，你叫阿龍過嚟，我要同佢傾吓。

媚：哦，係啦導演，你飲奶駛唔駛用飲筒（吸管）啊？

普通話和拼音

媚：導演 我 買來 早餐 了，你 要不要 吃啊？還 熱乎乎 的呢！
Dǎoyǎn wǒ mǎi lái zǎocān le, nǐ yàobuyào chī a? hái rèhūhū de ne!

導：有 甚麼 好吃 的啊？
Yǒu shénme hǎochī de a?

媚：有 三明治、 熱狗 和 黑咖啡。
Yǒu sānmíngzhì、règǒu hé hēikāfēi.

導：嗨！阿媚，你 跟隨 我 這麼 久了，難道 你 不知道 我 是一個 很 講求
Hài! Ā mèi, nǐ gēngsuí wǒ zhème jiǔ le, nándào nǐ bùzhīdào wǒ shì yíge hěn jiǎngqiú

健康 的 導演嗎？我 必須 要 有 一個 好的 身體 才可以 拍出 好的
jiànkāng de dǎoyǎn ma? Wǒ bìxū yào yǒu yíge hǎode shēntǐ cái kěyǐ pāichū hǎode

電影， 才可以 打入 好萊塢，你 知不知道 餓著肚子 喝咖啡 是很 不好 的
diànyǐng, cái kěyǐ dǎrù Hǎoláiwū, nǐ zhībùzhīdào èzhedùzi hē kāfēi shì hěn bùhǎo de

事情， 所以 這麼 多年來 我 都是 喝 鮮奶，你 懂不懂 啊！
shìqing, suǒyǐ zhème duōniánlai wǒ dōushì hē xiānnǎi, nǐ dǒngbudǒng a!

媚：好啦， 好啦， 導演， 我 回頭 買瓶 鮮奶 給你 好啦。
Hǎo la, hǎo la, dǎoyǎn, wǒ huítóu mǎi píng xiānnǎi gěi nǐ hǎo la.

導：快點 啊，肚子 餓了，人 會 變 遲鈍 的。我 現在 就近 看看 外景，
Kuàidiǎn a, dùzi è le, rén huì biàn chídùn de. Wǒ xiànzài jiùjìn kànkàn wàijǐng,
你叫 阿龍 過來 一下，我 有事 和他 商量。
nǐ jiào Ā long guòlai yíxia, wǒ yǒu shì hé tā shāngliang.

媚：哦，對了 導演，你 喝奶 要不要 吸管 啊？
Ò, duìle dǎoyǎn, nǐ hē nǎi yàobuyào xīguǎn a?